

Lumière ancienne

Jacob-Isaac Segal

Number 139, November 2013

Voix yiddish de Montréal

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/70770ac>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Moebius

ISSN

0225-1582 (print)

1920-9363 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this article

Segal, J.-I. (2013). Lumière ancienne. *Moebius*, (139), 67–67.

JACOB-ISAAC SEGAL

Lumière ancienne

Que de bonnes choses sont restées dans l'ancien pays –
ces choses que nous n'avons emportées.
Elles m'ont inspiré les mélodies les plus douces,
où chaque mot triste devient familier.

Mais ces choses se trouvent dans le lointain,
sans doute vacillent-elles déjà.
Au jardin, les épis jaunissent,
à travers la fenêtre, je regarde au loin avec tristesse –

Des commerçants retournent à la maison avec des paniers,
une lueur dorée et glaciale apparaît dans les cieux.
L'agitation, le passage tumultueux des jours
paraissent agréables, apaisés, calmes.

Le shabbat illumine une maisonnette isolée,
la lumière triste et apaisante de Dieu apparaît.
Une impression surgit : quelqu'un va-t-il arriver
dans la blancheur morne, par-delà les rues de la ville ?

Et les fenêtres des maisons refléteront
une lumière sainte qui bénira l'univers.
Dans toutes les maisons, tes familles pieuses s'apaisent,
Ô Père vénéré qui règne dans les cieux.

Publié dans Pierre Anctil, *Jacob-Isaac Segal, 1896-1954. Un poète yiddish de Montréal et son milieu*, Québec, Presses de l'Université Laval, 2012.

Traduit par Pierre Anctil.